

not used

The Japanese Answer concerning Refusal of  
the Invitation to the Meeting of the  
Signatories of the Nine Power Treaty.

(Traduction)

Le Gouvernement Impérial a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale en date du 20 de ce mois, par laquelle le Gouvernement Royal, donnant suite à une demande du Gouvernement de Grande-Bretagne, faite avec l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, propose aux Etats signataires du traité du six Février 1922 de se réunir à Bruxelles le 30 de ce mois à l'effect d'examiner, conformément à l'article sept de ce traité, la situation en Extrême-Orient et d'étudier les moyens amiables de hâter la fin du conflit regrettable qui y sévit.

La Société des Nations, dans le rapport adopté le 6 de ce mois a déclaré, en se basant sur les dires d'une seule des Parties, que les opérations militaires auxquelles le Japon se livre en Chine sont contraires aux obligations decoulant du Traité des Neuf Puissances. L'action que le Gouvernement Impérial s'est vu contrint de prendre en Chine, est un acte de légitime défense à l'égard des actes provocatifs de violence et particulièrement de force armée auxquels la Chine a eu recours en poursuivant une politique extrémiste dirigée contre

le Japon, et, ainsi que le Gouvernement Impérial l'a déjà déclaré, le Traité des Neuf Puissances n'est donc pas en question.

L'Assemblée de la Société des Nations, allant plus loin, assure la Chine de son appui moral et recommande aux membres de la Société des Nations de s'abstenir de toute action de nature à affaiblir le pouvoir de résistance de ce pays, aggravant ainsi ses difficultés dans le présent conflit, ainsi que d'examiner dans quelles mesures ils pourraient apporter à titre individuel leur aide à la Chine. C'est là ne tenir aucun compte des réelles et justes intentions du Gouvernement Impérial qui se propose, par l'établissement d'une sincère coopération entre le Japon et la Chine, d'assurer une paix réelle en Asie orientale et contribuer ainsi à la paix du monde. C'est aussi prendre parti pour une seule des Parties et encourager ses dispositions hostiles ce qui ne peut assurément contribuer au règlement du conflit.

Le Gouvernement Royal ne fait, dans son invitation, aucune mention du rapport entre la Conférence envisagée et la Société des Nations. Cependant, en vue du fait que dans sa Résolution, la Société des Nations invite à se réunir les Membres de la Société qui sont parties au Traité des Neuf Puissances; que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a donné son approbation à la demande de la convocation de la Conférence faite par le Gouvernement britannique, avait, le 6 octobre,

déclaré appuyer la Résolution, le Gouvernement Impérial ne peut s'empêcher de conclure que la convocation de la Conférence est liée à la résolution de la Société des Nations. Or la Société des Nations, ainsi qu'il a été ci-dessus, a énoncé un avis portant atteinte à l'honneur du Japon et a adopté une résolution incontestablement inamicale à son égard. Dans ces circonstances, le Gouvernement Impérial se voit contraint de constater que de franches et complètes communications, permettant d'amener une solution juste, équitable et réaliste du conflit entre le Japon et la Chine, ne sauraient être échangées entre les Puissances intéressées au cours de la Conférence proposée.

De plus le présent conflit sino-japonais provient de la situation particulière de l'Asie orientale et revêt un caractère extrêmement important mettant en jeu l'existence même des deux pays. Le Gouvernement Impérial est fermement convaincu de ce que tenter d'en rechercher une solution dans une Conférence composée de Puissances dont les intérêts en Asie orientale varient, out qui n'y possèdent guère d'intérêts, ne servirait qu'à compliquer encore la situation et apporterait de graves obstacles à un règlement équitable et durable.

Pour des raisons ci-dessus exposées, le Gouvernement Impérial regrette de ne pouvoir accepter l'invitation du Gouvernement Royal.

Le présent conflit résulte de la campagne anti-japonaise

D7F. DOC. #1041

poursuivie par le Gouvernement Chinois pendant de nombreuses années en tant que politique nationale en cultivant des sentiments anti-Japonais chez le peuple chinois et en donnant des encouragements aux mouvements anti-japonais. Il provient également du péril auquel se trouve exposée la paix de l'Asie orientale du fait de l'agitation accrue contre le Japon provoquée par la collusion du Gouvernement Chinois avec les éléments communistes. Par conséquent, pour arriver au règlement du conflit il est indispensable que le Gouvernement Chinois, conscient de la responsabilité qui incombe communément au Japon et à la Chine à l'égard de la stabilité de l'Asie Orientale, y réfléchisse et revienne à la politique de coopération entre les deux pays. Ce que le Japon demande aux Puissances c'est de prendre nettement conscience de ces éléments essentiels de la situation. Seule une coopération basée sur une telle compréhension pourra contribuer efficacement à la stabilité de l'Asie Orientale.

Tokio, le 27 octobre 1937.

The Japanese Government have the honour to acknowledge the receipt of the Note Verbale under the date of the 20th instant, by which the Royal Government, in accordance with the request of the Government of Great Britain, and with the approbation of the Government of the United States of America, propose to the Powers signatory to the Treaty of February 6, 1922, to meet

at Brussels on the 30th of this month in order to examine, in conformity with the Article VII of the said treaty, the situation in the Far East and to study amicable means of hastening the end of the regrettable conflict which is taking place there.

The League of Nations, in the report adopted on the 6th of the month, has declared on the basis of the declaration of only one of the two parties that the military operations carried on by Japan in China are in violation of the Nine Power Treaty. The action of Japan in China's violent anti-Japanese policy and practice, especially by her provocative acts appealing to force of arms; and consequently, it lies, as has been declared already by the Imperial Government, outside the purview of the Nine Power Treaty.

The Assembly of the League of Nations has even gone the length of assuring China of its moral support and of recommending to its members to abstain from any action that might weaken that country's power of resistance and add to its difficulties in the present conflict, and also to study how they might individually give aid to China. This to take no account of the just intention of the Imperial Government, who propose to bring about a sincere co-operation between Japan and China, to assure enduring peace in East Asia, and to contribute thereby to the peace of the world. This is to take sides with one of the parties and to encourage its hostile disposition, but in no way to contribute to an early settlement.

DEF. DOC. #1041

The Royal Government make in their invitation no mention of the connection between the proposed Conference and the League of Nations. However, in view of the fact that in its resolution, the League of Nations has suggested a meeting of those of its members who are party to the Nine Power Treaty, and that the Government of the United States, who have acquiesced in the request of the Government of Great Britain for the convocation of the conference, have declared on October 6 their approval of the Resolution the Imperial Government cannot but conclude that the convocation of the conference is linked to the Resolution of the League of Nations. Now the League of Nations, as mentioned above, has expressed its views casting reflection upon the honour of Japan, and it has adopted resolution which is incontestably unfriendly towards her.

In these circumstances, the Imperial Government are constrained to believe that frank and full discussion to bring about a just, equitable and realistic solution of the conflict between Japan and China, cannot be expected between the Powers concerned at the proposed Conference.

Moreover, the present Sino-Japanese conflict arising from the special situation of East Asia has a vital bearing upon the very existence of the two countries. The Imperial Government is firmly convinced that an attempt to seek a solution at a gathering of so many Powers whose interests in East Asia are of varying degrees, or who have practically no interest there at all, will

only serve to complicate the situation still further and to put serious obstacles in the path of a just and proper solution.

For these reasons explained above, the Imperial Government regret their inability to accept the invitation of the Royal Government.

The present conflict has been caused by none other than the Chinese Government who for these many years have been engaged as a matter of national policy in disseminating anti-Japanese sentiment and encouraging anti-Japanese movements in China, and who, in collusion with the Communist elements, have menaced the peace of East Asia by their virulent agitations against Japan. Consequently, what is most urgently needed for a solution of the conflict is a realization on the part of the Chinese Government of the common responsibility of Japan and China respecting the stability of East Asia, a revision of their attitude, and a change of their policy to that of co-operation between the two countries. What Japan asks of the Powers is that they comprehend fully this need. Their co-operation based upon such comprehension can alone, she believes, contribute effectively toward the stabilization of East Asia.



DSF. DOC. #1641

3

C E R T I F I C A T E

Statement of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of the Archives Section,  
Japanese Foreign Office, hereby certify that the document  
hereto attached in French & English consisting of 7 pages  
and entitled "The Japanese Answer concerning Refusal of the  
Invitation to the Meeting of the Signatories of the Nine Power  
Treaty." is an exact and true copy of an official translation  
of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo,  
on this 4th day of April, 1947.

(signed) K. HAYASHI  
Signature of Official

Witness: (signed) K. UHABE



not used

Ref. # 1041

九國條約國會議不參加同答文（昭和十二年十月二十七日）

帝國政府ハ米國政府ノ同意ヲ以テ爲サレタル英國政府ノ要請ニ從ヒ千九百二十二年二月六日ノ九國條約署名國ニ對シ同條約第七條ニ基キ東亞ニ於ケル事態ヲ檢討シ且該地域ニ行ハルル遺憾ナル紛爭ノ終結ヲ促進スヘキ和協手段ヲ攻究スル爲本月三十日「ブラッセル」ニ會合センコトヲ提議セラレタル本月二十日附白國政府ノ招請ヲ正ニ受領セリ。

國際聯盟總會ハ本月六日日支事變ニ關シ採擇セラレタル報告書ニ於テ當事國一方ノ陳述ニ依據シ現ニ帝國カ支那ニ於テ執リツツアル行動ヲ以テ九國條約ニ違反スルモノト斷定シタリ、今次帝國ノ支那ニ於ケル行動ハ支那側ノ極端ナル排日抗日政策ノ強行特ニ實力ヲ以テスル挑發行動ニ依リ餘儀ナクセラレタル自衛措置ニシテ九國條約ノ範圍外タルコトハ已ニ帝國政府ノ聲明セル所ナリ。

聯盟總會ハ更ニ進テ其ノ決議ニ於テ支那ニ對シ精神的的支持ヲ表明シ且聯盟國ニ對シ支那ノ抵抗力ヲ弱メ現在ノ紛爭ニ於ケル支那ノ困難ヲ増大セ

Ref. Doc # 1041

シムル效果ヲ有スルカ如キ行動ヲ差控ヘ且各側ニ支那ヲ援助シ得ル程度  
ヲ考慮スヘキコトヲ勸奨シタリ、右ハ明ニ日支兩國ノ眞摯ナル協調ニ依  
リ東亞ノ平和ヲ具現シ依テ世界ノ平和ニ寄與スル所アラントスル帝國ノ  
公明ナル意圖ヲ無視シ紛爭當事國ノ一方ニ加擔シ其ノ眞對意識ヲ鼓吹ス  
ルモノニシテ決シテ本件紛爭ノ解決ヲ促進スル所以ニ非ス。

白國政府ノ招請ニハ今次會議ト聯盟トノ關係ニ付何等言及スル所ナキモ  
聯盟カ前記決議中ニ於テ九國條約當事國タル聯盟國ノ會議ヲ示シ居リ  
又英國政府ノ今次會議招集ノ要請ニ同意セル米國政府ハ十月六日聯盟ノ  
決議ヲ支持スル旨ヲ聲明シ居ル事實ニ鑑ミ帝國政府ハ今次會議カ聯盟ノ  
決議ニ關聯シテ招集セラレタルモノト斷セサルヲ得ス而シテ聯盟ハ前項  
所述ノ如ク帝國ノ名譽ニ關スル斷定ヲ下シ又帝國ニ對スル非友誼的決議  
ヲ採擇セル事實アルニ顧ミ今次開催セラルヘキ會議ニ於テハ到底關係國  
間ノ充分ニシテ且隔意ナキ交渉ヲ行ヒ日支間ノ事變ヲ現實ニ即セル公正  
妥當ナル解決ニ導クコトヲ期待シ難シト認メサルヲ得ス。

加之今次ノ日支事變ハ東亞ノ特殊事態ニ基因シ且日支兩國ノ生存ニ重大

Ref. Doc # 1041

關係ヲ有スルモノナルヲ以テ東亞ニ於ケル利害ノ程度相異リ甚シキハ殆  
ト利害關係ヲ有セサル國ヲモ含ム多數國ノ會議ニ依リ之カ解決ヲ圖ルハ  
却テ事態ヲ紛糾セシメ之カ正當ナル收拾ニ大ナル支障ヲ及ホスヘキハ帝

國政府ノ確信スル所ナリ。  
以上ノ觀點ヨリシテ帝國政府ハ自國政府ノ招請ヲ受諾シ得サルヲ遺憾ト

ス。

抑モ今次ノ事變ハ支那政府カ多年國策トシテ國民ニ抗日意識ヲ扶植シ其  
ノ排日運動ヲ獎勵スルノミナラス赤化勢力ト勾結シ排日抗日ノ風潮ヲ激  
化シテ東亞ノ平和ヲ脅威シタル結果ニ外ナラス從テ之カ解決ノ要諦ハ支  
那政府ニ於テ東亞ノ安定ニ對スル日又共同ノ責任ヲ自覺シ自肅自省以テ  
日支提携ノ政策ニ轉向スルニ在リ帝國ノ列國ニ期待スル所ハ列國カ此ノ  
要諦ヲ充分ニ認識スルコトニシテ此ノ認識ニ基ク協力ノミ東亞安定ニ寄  
與スルコトヲ得ヘシ。

昭和十二年十月二十七日

Doc # 1041

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

自分、林 鏗ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ参頁ヨリ成ル九國條約國會議不参加回答文（昭和十二年十月二十七日）ト題スル書類ハ日本政府（外務省）ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年四月五日 於東京

林

鏗

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日 於 同 所

立會人 浦 部 勝 馬